

اللغة العربية ٤٠٢

٢٤/١٠/٢٠١٢

كلية مدلبوري

الورشة الثالثة للكتابة

ترجمُ الجملُ التالية من تمهيد الياس خوري لكتاب «إعجام» من الانكليزية إلى العربية:

1. Prison literature occupies a large space in the Arab literary scene nowadays, and it plays a dual role. On the one hand, it serves as a document of our reality, one that is besieged by dictatorships that crush humans. On the other, it is a laboratory for new literary styles, and a testimony to art's capacity to transform the resistance to death into a defense of life's powerful forces of self-renewal.

---

---

---

---

---

---

---

2) The prisoner conjures the past and all that exists beyond the prison's walls in order to create hope. But the past cannot be invoked except in a disjointed context, and it is in this way that prison literature reveals the extent to which contemporary life in the Arab world is itself disjointed and without logic. Entire countries have been turned into prisons, with the Arab "patriarch" in his perpetual autumn dominating all aspects of everyday life, turning the media and all public space into a mirror to idolize and mummify the present.

مُشَوِّش (التَشْوِشُ): to be disfigured

سَادَ، يَسُودُ = سَيَطِرُ عَلَى

صَنَّمَ: to idolize

حَنَطَ: to mummify

---

---

---

---

---

---

3. *I'jaam* is an honest and exciting window onto Iraq, written with both love and sarcasm, hope and despair. It not only illuminates reality in Iraq prior to the American invasion, but also the shared human insistence on resisting oppression and injustice.

يَأْسُ: despair

---

---

---

